

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wam najpierw* wzbudził Bóg swojego Sługę** i posłał Go, aby wam błogosławił przez odwrócenie każdego z was od waszych niegodziwości.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dla) was najpierw podniósł* Bóg Sługę** Jego, wysłał Go (jako) wysławiającego was przez odwracanie*** każdego od niegodziwości waszych". 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wam najpierw Bóg wzbudziwszy chłopca Jego Jezusa wysłał Go błogosławiąc was w odwracać się każdego z niegodziwości waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg zatem wzbudził swego Sługę przede wszystkim dla was. Posłał Go, aby wam błogosławił, dając każdemu z was możliwość odwrócenia się od własnej niegodziwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzbudziwszy swego Syna, Jezusa, Bóg najpierw posłał go do was, aby wam błogosławił w odwracaniu się każdego z was od swoich nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wamci naprzód Bóg wzbudziwszy Syna swego Jezusa, posłał go, aby wam błogosławił; żeby się każdy z was odwrócił od złości swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wam naprzód Bóg, wzbudziwszy Syna swego, posłał go błogosławiącego wam, aby się nawrócił każdy od złości swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla was najpierw wskrzesił Bóg Sługę swego i posłał Go, aby błogosławił każdemu z was w odwracaniu się od grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wam to Bóg najpierw, wzbudziwszy Syna swego, posłał go, aby wam błogosławił, odwracając każdego z was od złości waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla was Bóg najpierw wskrzesił swego Sługę i posłał Go, aby błogosławił wam w odwracaniu się każdego z was od waszych niegodziwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla was Bóg najpierw wskrzesił swego Sługę. Wysłał Go, aby każdy z was dzięki Jego błogosławieństwu odwrócił się od grzechów”.

1) <x>510 3:13</x>

2) <x>480 7:27</x>; <x>510 13:46</x>; <x>520 1:16</x>

3) Umożliwienie nam nawrócenia się jest Bożym błogosławieństwem (<x>510 5:31</x>; <x>510 17:30</x>; <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>).

4) <x>470 13:15</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:27</x>

5) O wskrzeszeniu. Autor nawiązuje tu do cytatu, umieszczonego w w. 3.22.

6) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak".

7) W oryginale substantywizowany infinitivus praesentis activi.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To najpierw dla was wzbudził Bóg swego Sługę i posłał Go, aby wam błogosławić, gdy każdy z was odwracać się będzie od swoich występków”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg powołał i posłał swego sługę najpierw do was, żebyście z jego błogosławieństwem zerwali ze złem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak najpierw dla was wskrzesił Bóg swego Sługę posyłając Go wam, by dzięki Jego błogosławieństwu każdy z was odwrócił się od zła’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Воскресивши Слугу свого, Бог послав його, який благословить вас, насамперед до вас, щоб відвернувся кожен від злоби вашої.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg wzbudził swojego syna Jezusa i najpierw go wysłał wam, błogosławiąc każdemu z was w odwracaniu się od waszych niegodziwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do was zatem najpierw posłał Bóg swego sługę, którego wskrzesił, aby was pobłogosławił, zawracając każdego z was z jego złych dróg”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wskrzesiwszy swego Sługę, Bóg najpierw posłał go do was, aby wam błogosławił, odwracając każdego z was od waszych niegodziwych czynów”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To dla was, jako pierwszych—wyjaśniał Piotr—Bóg wskrzesił swojego Sługę, Jezusa, i posłał Go, aby każdemu z was błogosławił, pomagając zerwać z grzesznym życiem.